

メンケ・カツの詩12篇

Twelve Poems of Menke Katz

Subterraneans Books

1 9 6 7

Copyright 1967 by Menke Katz.



Japanese edition 1967 by Subterraneans
Books Tokyo. Rights arranged by the
author.



By same author

Books of Poems in Yiddish

Three Sisters - 1932. Dawning Man - 1935.

Burning Village (Two Volumes) 1938.

My Grand Mother Moine - 1939.

To Happier Days - 1941.

Simple Dream - 1947. Midday - 1954.

Book in English

Land of Manna - 1965.

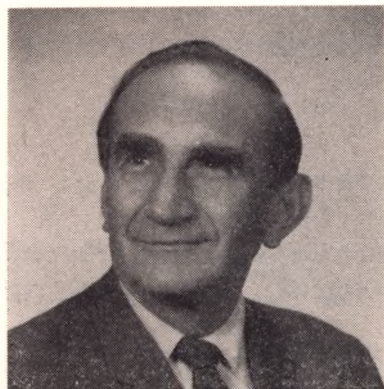
Subterraneans

5.9.1, Toyotamakita, Nerima-ku, Tokyo.

Printed in Japan.

メンケ・カツの詩12篇

Twelve Poems of Menke Katz



Subterraneans Books

1 9 6 7

マ ネ キ ン

ショーウィンドーのマネキンは——花嫁衣裳悲しみを奪われ、審判の日までその笑いをとりあげられ翼ある馬上で騒ぐ子供たちはきのうの婚姻の日の小さな家族たちのよう 悲しい白のウェディング・ガウン——星のように輝く経かたびらよ

花嫁の列は——慕う人魚の尾のようであり夕方の人混みでくだけた鏡がひらめきショーウィンドーはまばゆい湖となり彼女の心を——誘う

その一日は人混みの中へ切りさかれ太陽はおしつぶされたレモンのように地下鉄の中で死を抱きしめ 人魚は街から街へ炎と鉄を投げていく輝く5番街を、わき道をこそこそと 花嫁はたそがれを横切る ラスト・ダンスの方へ そしてわたしは、彼女の火の踊りに合わせて自分の宿命の死の酒宴へ。

美 し い 女

僕の窓ガラスの木で育つた恋の木の下の子美しい女よ 申し分ない初雪のようにあなたはやつてきた 不死の女神を切望する死よ再び古いニューヨークの暗い玄関にあなたを買った気質野蛮な目があなたを求めている コウノトリの翼の上の父なし子 気の狂つた、あなたは銀色のカヌーにのつている

霜で白い葉のついた一本の樞（あなたは僕の窓ガラスの真夜中の精である）寒さでおしすすめられる、白い心臓の幽霊 お 雨の中のあなたに向つて祈る！

愛は冬の地で永遠なもの

王冠のためのけがれないリングは氷から生まれ

凍つたエロスの手に処女の葉は横たわる

太陽は光さし そこに雨のような処女はひたる

A manikin in a show window — a mocked bride,
 deprived of sorrow, condemned to smile till doomsday.
 Children on winged horses of a carousel ride
 like little folk of yesterday to her wedding day.
 Her wedding gown of mournful white — a starry shroud.
 The bridal train — the tail of a longing mermaid.
 Each ray, a mirror smashed by the evening crowds.
 The show window is a dazzling lake, her heart — bait.
 The day is rushed into shreds, crushed under tired feet.
 The sun, a squeezed lemon hugged to death in subways.
 The mermaid tossed through flame and steel, from street to street,
 on glorious Fifth Avenue, through skulked byways.
 My bride in the twilight trance, before her last dance.
 And I, self-doomed, drunk with death, fall in her fire-dance.

Comely woman under the cupid tree,
 planted by the frost on my windowpane.
 Faultless as the first snow you came to me:
 a deathless goddess craving death again,
 seeking the dark hallway of old New York,
 where wild-eyed with longing blood I brought you,
 a fatherless child on wings of a stork.
 Moonstruck, you sit in a silver canoe.
 The single paddle, hoary-leaved by frost,
 (You are the midnight on my windowpane.)
 propelled by a frigid, whitehearted ghost.
 O pray for dawn to turn you into rain!
 Love is eternal in the winterland.
 On ice grow sinless apples to the crown.
 On virgin leaves lies frozen Eros' hand.
 The sun is a flood where snowy maidens drown.

マンハッタンの屋根うら部屋

わたしはニューヨークのさびしいイスラエル詩人
雨のふる秋の夜のサファドの神のように生と死に立さ向う
あらしのブルースであるわたしの孤独な詩

単調に輝くビルディング——活気のない隣人たち
古い横道の 予言者らの放つ影：
彼らの頭上の灰、彼らの腰までの粗麻服
開かれたライオンの穴のようにがっちりとかかつた月

ダニエルはクモの巣につかまつた幽霊である
こうかつなクモののろいに苦しんだ。
何という計略、何というまどわしの犠牲、
石上の乞食は ヤコブのように夢見ている：

天使はたち昇る、施しものでいつぱいの袋とともに昇る
乞食をつれて天の銅貨へ向けて
星々はよごれた夢の束のように群らがつている
それぞれの光線は——手のつけられない茂みの芽である。

星の王座の上で闇の王子たちがあそぶ
向う見ずなどん底社会の子供たち——
サンセットの浪費家たち
子供たちは厳丈な子宮を切り刻んだ。

太陽は悲鳴をあげる者の首のように落ちる
ゴミ容れバケツは怪しい金色にかわる。

I am lonely as a Yiddish poet
 in New York, as God in Safad on a
 rainy autumn night. Against life and death
 storm the blues of my forsaken poems.

Drab-lit buildings — my rust-eaten neighbors,
 cast shadows of prophets on old alleys:
 ashes on their heads, sackcloth on their loins.
 The moon, steel-clenched, an open lion's den.

Daniel is a ghost trapped in a cobweb,
 gnawed by the curse of a cheated spider.
 What a stratagem! What deluded prey!
 A beggar on a stone dreams like Jacob:

Angels ascend, descend with full almsbags,
 take the beggar to the sky of pennies.
 The stars crowd as a pack of dusty dreams,
 each beam — a bud of a forbidden bush.

On Satan's throne play princes of darkness,
 the reckless children of the underworld —
 spendthrifts of the riches of the sunsets,
 children hewn out of the womb of a rock.

The sun drops as the head of a squealer.
 Garbage cans turn into suspicious gold.

ブロンズの英雄

ブロンズの英雄よ、雨が秋の公園をくもらせる。
小鳥が彼の堂々たる憤怒にしみをつける、彼はあわれな愛そのもの
洪水にぬれた迷子の鳩の姉妹がブロンズの上でやすんでいる
ノアの箱船の外にみどりのオリーブの葉を探して。

たたかいつかれた——ほまれ銃口、彼は滅亡と地獄のために祈る。
彼のしぼんだ花輪の震える光が暗やみでぞつとさせる。
黄色い神話のように彼のまわりに落ちる葉が美しい。
ふたたび育ちそして落ちることのない淋しい葉があるばかりだ

たそがれ、ケルビンらは不具の翼、生まれぬ子らは光を待ち望んでいる
英雄よ、悲しみの花輪、墓の眼、石のとらわれ人。
彼がかつて生まれ出たなどと信じられぬ。したがって彼はいなかつたの
だ。
彼はきつと幽霊のようにおどすだろう、もし夜子供たちが去つたとした
ら。

青みがかった灰色の木のような老海賊の顔——孤独よ。
くちた葉がいうのをわたしはきいた：闇は盲目、石はおしだと。

わたしの三才の息子が五十三になるとき

おまえがいまのわたしのように53になるとき、もうわたしはいないだろ
う、夕暮が、ひとり輝き。
うす明りを眺めながらおまえは気楽にいうだろう。
ばくの父はとつくに死んだ、とうのむかしにと。

そこがニューヨークの大通りやテル・アヴィブだつたら
おまえはある日回想にあふれるだろう
おまえがいましているように ときどきわたしを見るだろう
わたしをしつかり憶えておくがいい3才の息子よ
わたしはさびしい日没のたびに若くなるだろう。
わたしの詩よ：地上と空を行ける黄金の小舟 イディッシュ語を忘れるな
——元気な、気早やな小川は 活発にあふれ、
丘をこえ谷をこえ わたしをこえる。

A hero in bronze, rain-blinded in the autumn park,
 Birds stain his gallant ire, he is all pitiful love.
 On the kind bronze rest stray sisters of the flood-drenched dove,
 in search of a green olive-leaf out of Noah's ark.

Battle-spent — a crowned bore, he prays for downfall or hell.
 Gloom frightens each trembling glimmer of his faded wreath.
 Good to see the leaves around him fall as yellow myths.
 Only the saddest leaves which never grew never fell.

Dusk. Cherubs are wing-maimed, unborn children craving light.
 The hero, sorrow-wreathen, tomb-eyed, a stoned captive,
 does not know he was ever born, hence he never lived.
 He may scare as a ghost, if left with a child at night.

The sea-gray trees face the oldest pirate — solitude.
 I heard dead leaves say: No darkness is blind, no stone mute.

When My Three Year Old Son Will Be Fifty Three

When you will be fifty three as I am today,
 will still be left of me, at dusk, a single glow.
 Looking at the twilight you will at random say:
 my dad is dead long ago, dead long, long ago.

It may be on the streets of New York or Tel Aviv,
 you will one day by reminiscence overrun,
 see me as you do now ever and anon live,
 see me longing in your eyes, my three year old son.

I will be the young sadness of each new sunset.
 My poems: gold-lit boats on earth and sky will sail.
 Yiddish in your mouth — a brisk, hasty rivulet
 will flow agile, beyond me over hill and dale.

ブロードウェイのはじめての大みそかのよい

わたしの素足の街のような憂うつ、それはわたしであつた
喪失よ、ブロードウェイでやせた少年が祈っている：
神よ、わたしが地獄へ落ちるとするならば お わたしは
エリアの魔法でくらい森をさ迷わされるだろう。
彼の一瞥はケモノをそのねぐらでなごませオオカミの目の火でコビトラ
を遊ばせる

おまえは永らえることはできない これがわたしの学んだこと
わたしの生地の曲つた小路のように おまえはさびしい灯を見ることも
できない。

ブロードウェイのおおみそかのにぎわいのような
その光は征服する、浮かれる、互いに混乱する
光は闇を探し求める 闇の光のように

陽気な群衆は暗がりのケモノのように吠える
頭上の喧噪はムチのようだ
太陽は不滅の光をのろわれ
それはむかしの夜 人をさらつた人のように見え
身代金を取りきめる道化ものらをとりこした。
ブロードウェイ、お 近代的アンニュイの荘大さよ！

古い年は莊厳に運命を怒りながら死ぬ
あたかも死が凱旋であつたかのようにわたしの目に——震えるランプの
灯があたたかい

つめたい格闘、圧倒的な輝き むぎわらの小屋が巨大な白い道にへりく
だり陽気な集りは僕のかなしみをほしがっている

つまりタイムス・スクエアはけげげした巢窟にしがみついでいて
わたくしの破壊された町の 塔の王冠をこえて歩いていく
おしの小鳥は彼らのくちばしで切りとられた翼で歩く
黄色い掌のようなコインである月が出発点。小川はむなしく、地獄と谷
間のために泣く 証しはない、不思議な出発の証しはない。

My First New Year's Eve On Broadway

It was I, wistful as my barefoot town,
a lost, rawboned boy praying on Broadway:
God, if I must go astray O lose me
in dark woods enchanted by Elijah,
where his glance makes kind each brute in its lair,
where elves play with fire in the eyes of wolves.

This I learned, you cannot long anywhere,
as on the crooked lane where I was born.
You cannot see light as sad anywhere
as on a gay New Year's Eve on Broadway.
The lights vanquish, riot, rout each other.
Each light seeks darkness as the darkness light.

The jolly horde roars as a beast of gloom.
The clamor overhead is like a whip.
The sun is condemned to immortal light.
It seems someone kidnapped the good, old night
and left the clowns to bargain the ransom.
Broadway, O grandeur of modern ennui!

The old year dies raging glory to doom
as if death were the fountain of triumph.
In my eyes — the warm, quivering lamplight,
in combat with the cold, crushing splendor.
A straw-roofed hut humbles the Great White Way.
Each frolic is avid of my sorrow.

Through Times Square as through a huge, garish den,
wayfares over tower-crowns my razed town,
where mute birds drag with their bills their clipped wings.
The moon is a base, yellow-fingered coin.
A brook complains, in vain, to hill and dale:
Not a shred, not a shade of wonder left.

おまえとガブリエル

わたしの息子よ
街の広場で悲しんでくれるな
あわれむべき野次馬というものは見えないものなのだ
秋の霧雨のようなおまえの涙 それを一本調子にまきちらす
悩む11月の日 黄色い耳の上に悲しい病気のワニは 年老いた旅人のう
しろにつきまといはすまいその犠牲をすつかりむさぼりおえた すすり
泣きゆえに

わたしの息子よ
おまえはあくびなどしないだろう
持つて生まれた翼を切りとられても鉾山は未来の Rabab の火の寝床だ
未完成の町エリコの売春婦
もつとも遠い光明——触れたことのない接吻
それはわたしにもおまえにもガブリエルにも悪魔以上のもの
きまつた妻とのオルガスムにくらべて悪魔以上のもの

祈 り

わたしの祈りをききたまえ 天使よ わたしが死んだとき
わたしをバラやサンザシにしないでください でも子供のころの小道の
上の真夜中の空 わたしの愛がまだはにかみの糸を編み残しているところ
ろ 月光の紡いだ——灰色の夢はとり上げないで。

お わたしを失恋の人に導いてください
羽のないフクロウをなぐさめ、鼻をならすハツカネズミをなぐさめ
神話の国を奪われた人魚をなぐさめ 荒廢した騒動の中の魔王の前で
魔女のセレナードをうたう選ばれた町民

わたしを小川の岸のなめらかな石にしてください。
それはダビデの聖なるかばんにびつたり入るでしょう
新しいゴリアテルに対する 古い投石器あるいはさびしい家のうす明り
の窓 宿命の最後の日没を見るところ。

My son,
do not ever mourn in the marketplace,
so the pitying rabble may not see
your tears as an autumn drizzle,
sprinkling its monotony,
over the yellow ears of a pestering November day;
so that some sorrow-sick crocodile,
may not creep out of some old traveler's tale,
sobbing in view of all after devouring its prey.

My son,
may you never yawn
under the clipped wings of a virginal bore.
Mine is the fire-bed of the yet unborn Rahab,
the harlot of the yet unbuilt Jericho.
The farthest ray — the untouched kiss,
is more Satan and I, more you and Gabriel
than all the legal orgasms of a routine wife.

Hear my prayer, Elohim, when I die,
O let me not be a rose or a thorn,
but a midnight sky on my childhood lane
where of my love is still left a shy braid,
out of a moon-beam spun — a hoary dream.

O let me lead the lovelorn, Elohim,
soothe the featherless crow, the whining mouse,
the mermaid bereft of her fableland:
the culled townfolk to serenade the hag,
before the archfiends in the ruins riot.

O let me be a smooth stone out of the brook,
that will fit into David's shepherd bag:
an old sling against a new Goliath;
or a twilight window in a lone house,
where a self-doomed looks at the last sunset.

オアシス

きみを待つている
みどりの屋根うら部屋は
屋上のオアシスとなる
あるいは未知の海へ向けて
船出を準備する宝の舟となる

いちばん不道德なものですら
太陽には歓迎されるような気がする
いずれもひとにぎりの夜明けとともに
神に招かれたのだ
そのたくさんの塵の贈物

わたしの最後の詩

これは死の鐘の韻をふんだ最後の詩です
すべての日々は錠かけられ、鍵は空へ投げすてられた
わたしが最後の線に達したとき、それは時のおわり。
それは人生のおわり。そして夜と昼のおわり

絞首台のヒモへ運命づけられた歩みのようなこれらのことば
太陽——執行人の手の金色の輪ナワ
わたしをこえ、白熱し、ひび割れた
わたしは女がなうさびしいメタファーへのがれる

美しいものは、わたしのむだな男らしさを切望している
女よ 百年ののちにもわかっている
こげた土地が鋤と雨を待ち望むようにあこがれるのを
あす振る手がわたしの最後のひらめきとなる

おわりよ 生誕以前の、はじまることのおわりよ
亡霊や悪鬼以前、天国と地獄以前。

Awaiting you, the
green attic turns into a
top oasis or
an old treasure boat before
sailing an unknown sea.

Even the vilest
seem welcome guests in the sun,
invited by God,
each with a handful of dawns:
the gift of generous dust.

My Last Poem

This is my last poem, a death-bell each rhyme.
All the days are locked, the key thrown away.
When I reach the last line is the end of time,
the end of life and death of night and day.

These last words as condemned steps to gallows lead.
The sun — a golden noose in hangman's hand.
Beyond me, glowing, furrow-cloven, I leave
in lone metaphors my women stranded,
sensuous, longing for my manful touch in vain.
Women I know from a hundred years hence,
yearning for me as parched soil for plough and rain,
wave hands of tomorrow to my last glance.

The end ends at the beginning, before birth,
before ghost and ghoul, before heaven and earth.

Acknowledgements

**Atlantic Monthly / The New York Times / Epos / Poet and
Critic / Bitterroot / Poet (India) / Thought (India) / The
New York Herald Tribune / Prairie Schooner / Sewanee Review.**

For Menke's poems are always a
blend of two elements, two atmospheres.
They are touched by the fairy-tale
quality of the Old European villages,
and they are alive with the shock and
wonder of the modern city, the City of
New York that he understands and loves.

Evelyn Thorne

メンケ・カッツはニューヨーク在住のイスラ
エルの詩人で、雑誌 *Bitterroot* を編集発行
しているとともに、言語学の教授でもある。
抒情性ゆたかな詩風と、その詩の背景をなす
宗教的色彩を愛されている。
この12篇の詩はすべて彼の英語による詩集
Land of Manna によつた。

Yu Suwa

